



PROACINE

德昂

TA'ANG

UNA PELICULA DE WANG BING

DOMINGO 23 DE OCTUBRE — 16 HS

PRESENTACION: EDUARDO RUSSO







## Programa

Domingo 23 de octubre de 2016

TA' ANG de Wang Bing

4:00 pm Introducción a Wang Bing por Eduardo Russo

4:45 pm TA' ANG (2016), 147 min. / Hong Kong-France

Color

Fundación PROA  
Av. Pedro de Mendoza 1929  
[C1169AAD] Buenos Aires  
Argentina

Departamento de Prensa  
prensa@proa.org  
[+54 11] 4104 1044/43/29

www.proa.org

Agradecimiento:  
RIVIERA MAYA Film Festival

 **Tenaris**



## SINOPSIS

Los TA' ANG, una minoría étnica birmana, se encuentran encerrados entre una guerra civil y la frontera China. Desde comienzos de 2015, fuertes combates han forzado a miles de niños, mujeres y ancianos a un éxodo a través de la frontera, hacia China. TA' ANG sigue la vida cotidiana de estos refugiados, forzados a abandonar sus hogares pero con la esperanza de pronto volver.

## NOTA DEL DIRECTOR

Esta película ha sido filmada en la provincia china de Yunnan, cercana a la frontera con la región de Kokang vecina a Myanmar. Siguiendo la guerra civil en la provincia de Kokang, cerca de 100.000 personas de las etnias Ta Ang, Han, Dai y Birmana se refugiaron en los pequeños valles de la región fronteriza de Sino-Myanmar. Estos refugiados han estado sobreviviendo provistos de una magra ración de comida, regalos de grupos de la sociedad civil o de comida acercada por comerciantes locales chinos a cambio de cualquier tipo de dinero que pudiesen aún tener para ofrecer.

Rodamos en dos campos de refugiados de Maidihe y Chachang, que dan refugio a alrededor de 4.000 y 2.000 personas respectivamente. Las condiciones de vida y locaciones de los asentamientos cambian constantemente a raíz de la sobrepoblación, con muchísima gente acampando en las banquetas de las rutas. Muchos refugiados se quedan con sus familiares o amigos en los pequeños poblados que existen a lo largo de la frontera. La mayoría de ellos realiza trabajos esporádicos para los agricultores locales a cambio de un salario que les permite conseguir lo básico indispensable, usualmente para la cosecha de la caña de azúcar. Documentamos varias mujeres Ta Ang y Dai que viven en el campo Chachang, incluyendo a Jin Xiaoman y a Jin Xiaoda, quienes cruzaron a través de la frontera a China con sus hijos y viejos amigos de sus poblados originales.

Los refugiados en los campos son trasladados constantemente de un lugar a otro, por lo que las mujeres ingresan a territorio chino a través de la ciudad de Baiyan, realizando acampes temporales en las afueras de la ciudad. Durante el día se dirigen adentro de la ciudad en busca de algún trabajo. A la noche no hay suficiente lugar en la carpa, por lo que matan su tiempo hablando alrededor de un fogón mientras los niños duermen.

Un día estos refugiados describieron en una extensa charla de fogón lo que muchos ciudadanos comunes tuvieron que soportar en el conflicto de Kokang, su propia experiencia del horror de la guerra, su escape, cómo fueron testigos de palizas y masacres a familiares o vecinos, o simplemente cómo eran enrolados para combatir.

Para Xiaman, esta vida como refugiada con sus dos hijos es una vida de temor continuo y stress. Se desespera con la realidad y piensa en suicidarse, pero continúa a pesar de todo, cuidando a sus dos hijos así como también a otros niños y ancianos cerca de ella, mientras no puede dejar de pensar en su esposo y amigos que se han quedado atrás.

Quiere una vida mejor para sus niños, pero no logra juntar el dinero suficiente para que tengan una comida normal, todos los días. Algunos de los maridos se encuentran combatiendo en la armada en Burma, otros debieron quedarse a cuidar a aquellos que no pudieron viajar y a custodiar sus propias pertenencias y su propiedad. Pero muchas familias han sido despojadas de todo lo que tenían y su ganado ha muerto por falta de atención.

Chaheba es la zona más próxima a la frontera entre China y Birmania, donde alrededor de 700 refugiados ahora viven dispersos entre diferentes pueblos a tan sólo dos kilómetros de la zona de guerra. Entre el 20 y el 23 de abril de 2015, la lucha fue particularmente feroz. El sonido de armas de fuego y explosiones cayendo incansablemente cerca de Chaheba causó ansiedad entre los refugiados, que comenzaron entonces a moverse más hacia la montaña profunda, llevando consigo a sus hijos y unas pocas pertenencias. Ahora cae la noche. Las mujeres y niños han encontrado un refugio de reciente construcción. Ellos hacen un fuego y paran por una noche.

Wang Bing



## FICHA TECNICA

Director ..... WANG Bing

Fotografía ..... SHAN Xiaohui, WANG Bing

Edición ..... Adam KERBY, WANG BING

Sonido ..... Emmanuel SOLAND

Consultor ..... Zhu Zhu

Productor ..... MAO Hui, WANG Yang

Co-productor ..... WANG Jia, Francesca FEDER,  
..... Danièle PALAU

Productor ejecutivo..... WANG Di

Productor asociado ..... Nicolas DE LA MOTTE, Sylvie FAGUER,  
..... LIANG Ying

Producción ..... Chinese Shadows, Wil Productions

Documental / Color / 147'



## WANG BING

王兵

Director, guionista, fotógrafo, productor.

Nacido en Xi'an, provincia de Shaanxi (en China central y a mil kilómetros de Pekín), Wang Bing estudió fotografía en la Academia de Bellas Artes Lu Xun perteneciente a la Academia de Cinematografía de Pekín. Comenzó su carrera como cineasta independiente en 1999.

En 2003, WEST OF TRACKS (Tiexi qu/铁西区), un trabajo documental monumental de más de 9 horas, logra un gran éxito internacional. Luego sigue con sus documentales THREE SISTERS (San zimei/三姊妹) y 'TIL MADNESS (Fengai/疯爱) con gran éxito internacional también. Explora asimismo la video instalación con CRUDE OIL (Yuanyou/原油) otra monumental producción de 14 horas de duración. Dirige numerosas ficciones como BRUTALITY FACTORY (Baoli

gongchang/暴力工厂) y THE DITCH (Jiabiangou/夹边沟) y comienza un relevante trabajo en el campo de la fotografía. Su trabajo fue seleccionado y presentado en competencia de numerosos festivales en los cuales ha sido multipremiado. Sus documentales tuvieron, además, estrenos comerciales en muchísimos países alcanzando un récord en Francia con THREE SISTERS (estrenado en Proa en el año 2013).

Aclamado por críticos y reconocido como uno de los artistas más importantes de la China contemporánea, ha sido honrado con numerosas exhibiciones entre las que resalta la reciente en el Centro Pompidou de Francia y la próxima a realizarse en la Cinémathèque Royale de Bélgica.

TA'ANG es el último trabajo de Wang Bing y el primero que ejecuta fuera de China. La película se estrenó mundialmente en la Berlinale Forum 2016 con un impresionante éxito de crítica.

## Filmografía Completa



TA'ANG  
2016, Dcoumental, 148 minutos.  
- Berlin Film Festival, Forum 2016



TRACES (Yizhi/遗址)  
2014, Dcoumental, 25 minutos.

FATHER AND SON (Fuyuzi/父与子)  
2014, Dcoumental, 40 minutos.



'TIL MADNESS DO US PART (Fengai/疯爱)  
2013, Dcoumental, 227 minutos.  
- Venice Film Festival, Out of Competition 2013  
- Toronto IFF 2013  
- Vancouver IFF 2013  
- Busan IFF 2013  
- Compétition, Doc Lisboa, 2013



- Viennale 2013  
- Copenhagen CPH:DOX 2013  
- Mongolfière d'Argent Award, Festival des 3 Continents, Nantes 2013  
- Rotterdam IFF 2014  
- Göteborg IFF 2014  
- Competition, Fribourg IFF 2014



ALONE (Gudu/孤独)  
2012, Dcoumental, 89 minutos.  
- Critic Award in Black Movie Festival, Geneva, 2013  
- Rotterdam IFF, 2013  
- Melbourne IFF, 2013  
- Rio IFF, 2013  
- IDFA, Amsterdam, 2013  
- DocHouse, London, 2014



THREE SISTERS (San zimei/三姊妹)  
2012, Dcoumental, 153 minutos.  
- Orizonti Best Film Award in Venice Film Festival  
- Best Film Award in Doc Lisboa  
- Best Film Award, Audience Award in Festival des 3 Continents, Nantes  
- Best Dcoumental Asia Africa Award in Dubai IFF  
- Grand prix Award, Ecumenical jury Award, E-changer Award, Don Quijote Award in Fribourg FIFF  
- Hong Kong IFF, 2013  
- Edinburgh IFF, 2013  
- New Zelande IFF, 2013  
- Taipei IFF, 2013



THE DITCH (Jiabiangou/夹边沟)  
2010, Feature Film, 113 minutos.  
- Official Competition, Venice Film Festival, 2010

MAN WITH NO NAME (Wumingzhe/无名者)  
2009, Dcoumental, 97 minutos.

COAL MONEY (Tongdao/通道)  
2008, Dcoumental, 52 minutos.  
- International competition, Cinema Du Reel, Paris

CRUDE OIL (Yuanyou/原油)  
2008, Dcoumental film installation, 14 hours.  
Supported by Hubert Bals Fund Rotterdam.  
- Rotterdam IFF, 2008  
- Hong Kong IFF, 2008



FENGMING, A CHINESE MEMOIR (He Fengming/和凤鸣)  
2007, Dcoumental, 184 minutos.  
- Official Selection, Cannes Film Festival, 2007  
- Toronto IFF, 2007  
- Rotterdam IFF, 2008



BRUTALITY FACTORY (Baoli gongchang/暴力工厂)  
2007, Short in the anthology STATE OF THE WORLD.  
- Director's Fortnight - Cannes Film Festival, 2007

WEST OF THE TRACKS (Tiexi qu/铁西区)  
1999-2003, Dcoumental in three parts, 554 minutos.  
Part 1: RUST (244 minutos)  
Part 2: REMNANTS (178 minutos)  
Part 3: RAILS (132 minutos)



- Lisbon International Dcoumental Festival, 2002 (Grand Prize)  
- Marseille Festival of Dcoumental Film, 2003 (Grand Prize)  
- Festival des 3 Continents, Nantes, 2003 (Golden Balloon, Dcoumental section)  
- Yamagata International Dcoumental Festival, 2003 (Robert and Frances Flaherty Prize)

## **Las refugiadas Ta'ang de Wang Bing**

Blog&Docs

<http://www.blogsandocs.com/?p=6447>

### **Wang Bing, un cineasta crucial del cine contemporáneo ignorado en España**

El cineasta chino Wang Bing es un nombre crucial del cine contemporáneo. Si alguien quiere saber qué sucede en el cine documental del presente, debería ver alguna de sus películas. Su distinguible estilo observacional y su sensibilidad por los seres filmados, en medio de las transformaciones de la China del siglo XXI, lo convierten en el principal heredero del cine documental clásico, emparentándolo con nombres de la altura de Wiseman o Depardon. Mientras su brillante carrera es seguida en profundidad, sin ir más lejos, en nuestros países vecinos (festivales y proyecciones en Marsella, París, Lisboa, donde su obra está siempre presente en lugares destacados de la programación, donde es invitado a menudo, en el país galo se han publicado dos libros (1) (2)) en España sus trabajos son ignorados por las infraestructuras de exhibición y estudio del cine.

Una vez su valía fue descubierta en Al Oeste de los raíles (Tie Xi Qu, 2003-2005) se le hizo un caso inicial en algunos pocos festivales españoles (Punto de Vista, posteriormente Documentamadrid) con sus primeras películas (He Fengming, 2007), también proponiéndole participar en algún proyecto desde instituciones culturales (CCCB). A partir de ahí, cuando su carrera toma cuerpo, el seguimiento de su obra por parte del mundo cinematográfico español es nulo. Sus últimas películas, que son obras monumentales, permanecen casi inéditas. Apenas se programó alguna vez esporádica Three sisters (San zimei, 2012) que fue estrenada en Venecia, donde ganó la prestigiosa sección Orizzonti, ganó también DocLisboa, fue programada en festivales de Europa, América, Asia y Oceanía, estrenada en salas francesas sumando 45.000 espectadores. Su impresionante 'Til madness do us part (Feng ai, 2013), que estuvo presente en los festivales de más calidad del mundo, aseguraría que en España ni se ha proyectado. Lo mismo sucedió con Father and sons (Fu yu zi, 2014) aunque este film tiene una peculiaridad que la hace algo más inaccesible para el público que las dos anteriores. Este 2016 se estrenó en la Berlinale su último largometraje, Ta'ang. De nuevo, es una película documental extraordinaria.

### **Las refugiadas Ta'ang**

Esta película transcurre en diversos lugares fronterizos entre Myanmar y China. Ilustra el auge de un conflicto bélico que tuvo lugar durante la primera mitad de 2015 y pasó bastante desapercibido por los medios de comunicación internacionales. El conflicto afecta a la



etnia Ta'ang, que da título al film. Una “pequeña” guerra, si alguna guerra puede considerarse pequeña en relación a aquellos que la sufren, que enfrenta a minorías étnicas con el gobierno dictatorial birmano, pero especialmente relacionada con la difícil región de Kokang, vinculada desde hace décadas con el cultivo y tráfico de drogas a gran escala (3).

Wang Bing no resalta las circunstancias geopolíticas del conflicto, dando solo unas pinceladas de información al inicio y al final. Se centra en algunas personas afectadas por esta guerra, convirtiéndolas en víctimas de cualquier otra guerra, desde el presente hasta la antigüedad. No vemos ninguna acción bélica, ni heridos ni disparos, pero sus facciones atemorizadas y sus inquietantes diálogos transmiten miedo, desconcierto, frustración. A modo de contraste también hay pizcas de alegría, pues los niños pequeños encuentran siempre un buen momento para jugar o distraerse a pesar de la situación que les rodea. Los protagonistas del filme son mujeres, las cuales acarrear niños y ancianos hacia campos de refugiados improvisados o hacia las primeras ciudades chinas pasada la frontera. El cineasta se une a ellas, filmando en estos espacios, pueblos, campamentos, caminos. En estos distintos lugares, despliega su dispositivo habitual. Filma situaciones dejando que transcurra cierto tiempo, para observarlas



y darle la duración necesaria para que sintamos todo lo que sucede. Los pequeños detalles, las historias mínimas de una de esas mujeres, sus palabras y gestos, se convierten con el paso de ese tiempo en una honda descripción del ser humano, de su sentimientos a lo largo de toda su existencia. Por ejemplo, por citar una secuencia de las muchas destacables, es significativa de estos sentimientos una llamada nocturna de una joven madre que intenta localizar a los abuelos de la familia, rostro angustiado en la oscuridad, palabras entrecortadas.

### **Sensibilidad, ética y valentía**

Wang Bing destaca por filmar de cerca las personas, durante largos periodos de tiempo, y con una gran ética y respeto por los filmados. Con todo ello, acaba pasando muy desapercibido, logrando una sensación excepcional para quien visiona el filme, la de sentir la presencia del cineasta pero a la vez sentirlo transparente. Tiene este don. Una sensibilidad singular para abrir los ojos, ver a las demás personas y permanecer ahí. Algo que no se aprende en las escuelas de cine ni tampoco viendo muchas películas como hacemos críticos y analistas.

En Ta'ang, pero, se dan unas circunstancias distintas a sus filmes anteriores. Mientras en los otros espacios (una fábrica, una casa, un manicomio) los filmados se acaban familiarizando con su presencia,

aquí es una situación de emergencia, donde la figura del camarógrafo es insólita. Es la única cámara que hay y está filmando una guerra. No puede hallar toda la calma que en otras películas obtiene. Esto produce una interacción poco habitual en su cine, alguna mirada, algún saludo, sonrisas hacia la cámara que se producen de manera espontánea. El realizador ha decidido no esconder estos encuentros en el montaje y mostrárnoslos.

El cineasta se está caracterizando también por toparse con situaciones algo inseguras. Sus películas se filman con valentía, sin los complicados permisos oficiales exigidos en China. En alguna ocasión, él o su equipo fueron severamente amenazados, lo que impidió por ejemplo la continuación del rodaje de *Father and sons*, proyecto sobre la explotación laboral que quedó interrumpido. En *Ta'ang* el cineasta se acerca al perfil del corresponsal de guerra. Está rondando la primera línea de fuego, no hay protección ni presencia internacional, y al testimoniar de manera tan directa la contienda bélica pone su vida en riesgo.

### **No home movie**

Wang Bing, a través de las refugiadas *Ta'ang* de su nuevo filme, nos da pie a reflexionar sobre los derechos humanos. Muestra familias que se ven obligadas a marcharse de sus hogares, estancias a la intemperie, dramáticas huidas improvisadas. Oímos batallas, morteros, nos hablan de campos de minas. Vemos el temor que les infunden los soldados birmanos pero también los suyos propios a través de tratos despóticos, especialmente con las mujeres – como podemos comprobar en la primera secuencia del filme – y con alistamientos forzosos de hombres (“no quiero ayudarles a matar gente”, confiesa uno de los pocos varones que aparece en el filme, quien ha huido del reclutamiento). Relatos del miedo en noches de sufrimiento e insomnio. Seres humanos sin derechos humanos. Filmados con sensibilidad y amor por Wang Bing pues en ningún momento olvida como cineasta que todo ser humano es un ser humano (4).

(1) Wang Bing. *Alors, la Chine*. (Entretien avec Emmanuel Burdeau et Eugenio Renzi). Éditions Les Prairies Ordinaires, 2014.

(2) Renard, Caroline; Anselme, Isabelle; Amy de La Bretèque, François. *Wang Bing. Un cinéaste en Chine aujourd'hui*. Université de Provence, 2014

(3) Orosa, Pablo L. *Las guerras del opio en Birmania*. Diario Gara, 20/7/2015

(4) Wang Bing, entrevista en *Blogs&Docs*: “Cada persona es una persona”. M. Martí Freixas, diciembre 2013.

## Entrevista

### Wang Bing: “Cada persona es una persona”

Fuente: Doc Lisboa

Entrevistamos a Wang Bing en el transcurso del pasado DocLisboa 2013, festival que había ganado el año anterior con *Three Sisters* y donde presentó en esta edición *'Til Madness Do Us Part*, un trabajo cinematográfico colosal centrado en un manicomio en China. Frente al funcionamiento de este centro que viola flagrantemente los derechos humanos, Wang Bing se acerca a varios de sus pacientes para dibujar sus rasgos y características individuales, para captar su tangible humanidad.

Después de estar largo tiempo intentando coincidir con este cineasta por algún festival, por fin lo conseguí. Y no pudo ser en mejor momento, dos días después de ser transformado por las cuatro horas de duración de *Feng Ai ('Til Madness Do Us Part, 2013)*. Su última película documental es una obra magna, comparable a las grandes películas de no ficción que se sitúan ante este abismo del ser humano, el de la demencia y la recepción de esta en la sociedad, como *Titicut Follies* (Frederick Wiseman) o *San Clemente* (Raymond Depardon). El trabajo de Wang Bing, en mi opinión, se ubica a esta altura histórica del cine. Ignoro si él es consciente de su maestría, si sabe que es un coloso del cine contemporáneo. Igual que estos dos predecesores, el cineasta chino se entromete en un hospital psiquiátrico para constatar las condiciones de vida que allí existen así como acercarse a los pacientes. Es un manicomio que parece una cárcel. Es pequeño, tiene dos pisos, el cineasta no se moverá del segundo, donde están encerrados los pacientes varones. Captará la humanidad de estos y la ponderará frente a la violación flagrante de los derechos humanos por parte de los responsables de este estamento público.

Wang Bing no habla inglés y yo desconozco completamente el idioma chino. Tradujo el intercambio Graciliana Loureiro. Por miedo a preguntas complicadas que se perdieran en el proceso de traducción entre dos idiomas lejanos y especificidades del lenguaje cinematográfico, procuré hacer preguntas sencillas. Aunque la entrevista duró más de una hora y el encuentro se alargó más de dos, con paseo y charla distendida, no acabé de profundizar en algunas cuestiones. Me hubiera gustado poder indagar más sobre algunos temas del rodaje y también varios sobre el proceso de montaje, entre otros. Después del primer encuentro y generada cierta confianza, hubiera necesitado un segundo día para poder ir más lejos en nuestra conversación. Lamentablemente no fue así. Este es el resultado final. Me comentaron del festival que perdiste el avión. Lo lamento. Hubo una confusión con las horas. Pensaba que el avión de Pekín salía a las 12:00 y había salido a medianoche, a las 00:00. Tuve que esperar para el siguiente.

**¿Dónde vives y a qué te dedicas? ¿Además de la realización, haces otras actividades vinculadas al cine?**

Vivo en Pekín. Siempre estoy haciendo películas, no tengo tiempo para más. (Ríe).

**La mayoría de tus películas se basan en estar mucho tiempo con la gente que filmas. Muchos meses, más de un año... ¿Cómo empiezas a trabajar con estas personas? ¿Qué relación estableces con ellas?**

Antes de filmar paso mucho tiempo en los sitios y con esas personas. Si después de este tiempo me interesan las historias de sus vidas, lo que me explican, si tengo alguna conexión con ellos, entonces decido hacer una película. Para poder filmar del modo en que lo hago, antes debo entender realmente la perspectiva de cada persona.

**O sea, no filmas de inmediato. Dejas pasar tiempo. ¿Cuánto tiempo?**

Es difícil de decir, depende de cada situación. Por ejemplo en 'Til Madness... ya sabía del funcionamiento de los hospitales psiquiátricos en mi país. Hace 10 años estuve visitando varios, en 2002. En ese momento no pensé en hacer una película. Luego volví, visité algunos otros y decidí hacerla.

**Cuando filmas estas personas estás muy cerca, físicamente, los cuerpos están a poca distancia, tu presencia física es constatable. A pesar de la proximidad corporal, las personas filmadas muy a menudo actúan como si no estuvieras, pareces El Hombre Invisible. ¿Cómo llegas a este punto intermedio de presencia / ausencia? ¿Cómo lo haces?**

(Ríe). Lo hago todo yo solo, todo el equipo va conmigo. Me gusta concentrarlo todo en mi cuerpo, así me acerco físicamente a las personas, es algo real, directo. Lo que el espectador ve es directamente lo que yo estuve haciendo, como si viera a través de mi cuerpo.

**¿Qué ocurre si cuando estás filmando te surgen inconvenientes, gente que no quiere ser filmada?**

Me sucede pocas veces porque cuando empiezo a filmar ya me conocen. Es un proceso muy natural. En todo caso, si alguien me dice que no quiere aparecer, entonces paro.

**El sonido también lo haces tu. ¿Llevas percha o auriculares?**

Hago el sonido yo también, sí, para concentrarlo todo en mí. No llevo percha ni auriculares. Voy con el micrófono incorporado en la cámara y controlando el audio a través de la barra de sonido que aparece en la pantalla. A veces me da problemas, en este rodaje la pieza que encaja el micrófono a la cámara se desenganchaba y tenía que ir apretándola, me fastidió el sonido algunas veces. Todo es muy casero.

**Tus películas son largas: tres horas, cuatro, nueve... Una vez, en un pequeño comentario de una revista de cine, leí que estabas enfadado porque te habían obligado a hacer una versión corta de Three sisters (San zi mei, 2012) de noventa minutos y decías que esa versión no conseguía expresar lo que tú querías. ¿Porqué crees que necesitas este tiempo?** Creo que necesitas una conexión para entrar en una película. Cada detalle, cada movimiento de los cuerpos, necesita ser entendido. En mis películas necesitas esto, llegar a conocer bien las personas filmadas. Pero no estaba enfadado, sólo que en la televisión querían una versión de noventa minutos y tuve que recortarla. Pero también necesito tiempo para filmar. En Three sisters me faltó tiempo, caí enfermo al final y tuve que parar. Hubiera necesitado unos diez días más. 'Til Madness Do Us Part también, estuve cuatro meses filmando pero creo que para ser perfecta necesitaba dos más, es corta y faltan detalles. También filmé mucha gente y luego tienes que elegir y descartar. Podría durar seis horas.

**Para mí es perfecta. En West of the tracks (Tie Xi Qu, 2003), que fue tu primera película, estuviste mucho tiempo filmando. Me gustaría saber si fue para tí una revelación, qué fuiste descubriendo en ti mientras filmabas ese proyecto que no sabías donde iba a llegar, ni si se concretaría en tu primera película.**

En esa ocasión me pasé dieciocho meses filmando. La parte técnica ya la había aprendido en los estudios, me fue muy útil. Pero lo que descubrí fue como avanzar en un tema, como conectar con una historia. Eso no lo aprendí en la escuela.

**Hablemos en concreto ahora de tu última película, 'Til Madness Do Us Part. ¿Cómo tuviste acceso a la prisión? Perdón, al manicomio.**

Conseguí algunos contactos. Conocía amigos que conocían a algunos doctores que conocían a otros doctores...

**¿Tuviste problemas con algunos de los doctores? En algunos momentos aparecen de manera poco agradable o haciendo acciones duras.**

No fui bien recibido por todos los doctores. Algunos son más duros con los pacientes que otros. Cada uno tiene su manera de tratarlos, sus reglas.

**¿Dónde está situado este hospital?**

En la provincia de Yunnan. En las afueras de una ciudad.

**¿Crees que es un buen ejemplo para mostrar el funcionamiento normal de un hospital psiquiátrico en China? ¿O es una excepción?**

Todos los hospitales psiquiátricos de China que he visitado son similares a este. La diferencia es el tamaño. Los de Pekín son mucho mayores. En 2002, como dije antes, estuve visitando varios hospitales. Acabé filmando este por casualidad. Estaba explorando la ciudad en mis ratos libres, lo vi, entré... lo visité muchas otras veces... y empecé una relación con algunas de las personas que están allí, pacientes que llevan en ese sitio más de treinta años.

**¿Las autoridades Chinas han visto la película? Porque para nosotros, como occidentales europeos, representa una visión muy dura por lo que se refiere a los derechos humanos.**

No la han visto. La filmé sin permisos, conseguirlos no hubiera sido nada fácil. Cuando la estaba filmando, lo hacía sin decirlo a mucha gente. Tampoco sabía si la culminaría. El problema para hacer esto en China no son las autoridades, nada que ver con el Gobierno. Quien te puede poner obstáculos para filmar son otros mandos burocráticos a quienes si no les gusta lo que haces pueden impedirte entrar en un espacio. Acabarla fue como conseguir lo imposible de lo imposible.

**Entonces te podían detener, estabas arriesgando mucho.**

No es tanto riesgo realmente. El problema podía ser que me prohibieran continuar, entonces no habría película. Pero una vez terminada, se acabó el problema. Cuando está finalizada, ya no te pueden hacer nada.

**¿Tus películas se proyectan en China?**

En las salas de cine no ponen este tipo de películas, documentales... Se han visto en sitios alternativos, como locales o bares, así como en algunas universidades pero no muchas. También circulan con copias en DVD, van de mano en mano, entre amigos, conocidos.

**Los intertítulos que aparecen explicando qué tipo de personas se encuentran allí encerradas son demoledores. Es algo sabido por los medios de comunicación occidentales, yo lo tenía más o menos presente durante la proyección, pero verlo constatado fue contundente.**

En mi opinión personal, allí dentro hay mucha gente encerrada que no está loca ni lo ha estado nunca. Como pongo en los intertítulos, la gente con problemas psiquiátricos está mezclada, casos graves, con casos medios, con gente que tiene problemas psiquiátricos menores. Pero también por tener problemas de tipo distinto, como peleas, problemas con la familia, con el alcohol, algún tipo de disputa con las autoridades... te pueden encerrar allí.

**Lo que más impresionado me dejó de 'Til Madness... es que la situación de las personas en el manicomio es profundamente inhumana. Y tu eres capaz de, a partir de esa situación, mostrarnos la parte humana de cada uno, resaltar sus características como ser, su corazón, su vida. Cada personaje es un edificio.**

No juzgo como es la persona, intento mostrar su lado humano porque cada persona es una persona. ¿Aún son personas, cierto? Y nosotros también lo somos. Y aunque ellos estén excluidos de la sociedad su vida es igual de importante. Eso es lo que trato de hacer, capturar este lado humano. Cuando me planteo los proyectos tengo presente la pregunta: ¿Qué relación tenemos con las películas? ¿Por qué

hacemos películas? La respuesta es para mí fundamental: porque podemos capturar la belleza de lo humano.

**Tu película me hizo volver a creer en el cine contemporáneo. Hoy en día estamos desbordados de películas, las producciones son constantes y numerosas, hay un overbooking de imágenes...**  
Cada vez hay más películas y la calidad disminuye.

**¿Dentro de esta abundancia sigues algún autor en concreto, alguno que aprecies especialmente?**

No lo sigo mucho. Por lo que respecta a España conozco a Jaime Rosales, con quien estudié y pasamos mucho tiempo juntos. Sus películas pero son diferentes a las mías. Él mira las personas desde la distancia, con planos abiertos, lejanos, con encuadres muy bien contruídos. Me gusta lo que hace Pedro Costa. Le estoy además muy agradecido, él me ayudó a darme a conocer al principio. Estoy de acuerdo en lo que comentabas del exceso de filmes pero ayer por ejemplo vi aquí una película americana muy buena... (saca el billete de la entrada: Stemple Pass, de James Benning. Le comenté que por el hecho de estar en inglés no podía haber seguido el texto y respondió que había percibido por donde iba y que le había gustado mucho). Conozco mejor y me agradan mucho los italianos clásicos, Rossellini pero sobretodo Antonioni. Es quien más me impactó cuando estudié cine, me gusta mucho como entra en las personas y en las historias. Su película China (1972) fue algo especial, pues hasta la fecha solo había visto este tipo de películas a través de cineastas nacionales, verlo a través de una mirada foránea fue novedoso para mí.

**¿Tienes relación con otros cineastas chinos contemporáneos?**

No.

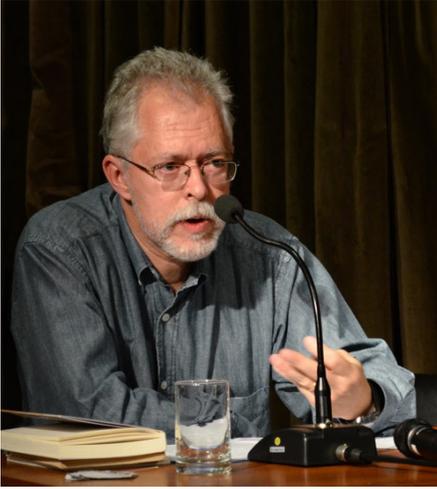
**¿Tienes algún proyecto pensado que se pueda contar?**

Me gustaría hacer algo con las relaciones sentimentales, los jóvenes en China que tienen sus primeras relaciones, la gente alrededor de veinte años. Lo tengo bastante desarrollado pero no tengo el dinero para hacerlo.

**¿Cómo buscas el dinero? ¿A través de productores europeos?**

Estoy en ello, buscando como hacer la parte económica. Después de 'Til Madness... tengo el bolsillo a cero. Con el premio del DocLisboa del año pasado por Three Sisters pude pagar esta nueva película, me vino muy bien. Pero ahora no tengo más para la siguiente. Cuando hice la primera película, West of the tracks, era más joven, tenía más tiempo, para explorar... Ahora ya soy más viejo. Estoy obligado a valorar más el tiempo y a valorar más cada película. A ser cuidadoso con los caminos que tomo, en decidir cual será el siguiente proyecto.

**EDUARDO RUSSO**  
**Introducirá la película el domingo 23**



Dirige el Doctorado en Artes de la Facultad de Bellas Artes (UNLP). Doctor en Psicología Social. Profesor de la Universidad de Palermo en el Área Audiovisual. Crítico, docente e investigador de cine y artes audiovisuales. Jurado de Festivales y curador de muestras internacionales sobre cine, artes audiovisuales y electrónicas en el campo latinoamericano. Investigador y Evaluador Programa de Incentivos CyT. Evaluador de contenidos de ciclos documentales del sistema de Televisión Digital Argentina. Dirige la publicación Arkadin — Estudios sobre cine y artes audiovisuales — de la FBA-UNLP. Forma parte del Cuerpo Académico del Doctorado en Diseño.

PROACINE

**PROA.ORG**